



NÚMERO VII. ENERO 2020

EL AZUFRE ROJO – REVISTA DE ESTUDIOS SOBRE IBN ARABI

DIRECCIÓN Y EDICIÓN:

Pablo Beneito Arias (UMU)

SECRETARÍA:

Amina González Costa (UMU).

CONSEJO DE REDACCIÓN:

Pablo Beneito, Fabrizio Boscaglia (Universidade de Lisboa), Amina González, Maurizio Marconi, Francisco Martínez Albarracín y Luca Patrizi.

COMITÉ CIENTÍFICO EDITORIAL:

Julia Alonso Diéguez (UCLM), José Antonio Antón Pacheco (Universidad de Sevilla), Paulo Borges (Universidade de Lisboa), Jane Carroll (MIAS-EE.UU.), Jaume Flaquer (Facultad de Teología de Catalunya), Verónica García Moreno (UCLA), Antoni Gonzalo Carbó (Universidad de Barcelona), Luce López-Baralt (Catedrático, Universidad de Puerto Rico), Gracia López Anguita (Universidad de Sevilla), Bia Machado (Universidade de São Paulo, Brasil), Fernando Mora (MIAS-Latina, Valencia), Jesús de la Peña Sevilla (Centro Puertas de Castilla), José Miguel Puerta Vilchez (Universidad de Granada), Pedro Ortuño Mengual (UMU), Faustino Teixeira (Universidade Federal de Juiz de Fora, Brasil), Cecilia Twinch (MIAS - Reino Unido).

COMITÉ ASESOR:

Arianna Alessandro (UMU), Sandra Benato (Universidade Federal de São Paulo, Brasil), Jane Clark (MIAS - Reino Unido), Suad Hakim (Universidad Libanesa de Beirut), Stephen Hirtenstein (MIAS - Reino Unido).

DISEÑO Y MAQUETACIÓN:

Susana López (ikonovisual.com)



MIAS LATINA

⋮

ÍNDICE

NORMAS DE PUBLICACIÓN	4
ABREVIATURAS Y SIGLAS UTILIZADAS	7
POEMA DE INICIO	9
NOTA EDITORIAL	11

MAURIZIO MARCONI

<i>Il libro della certezza (Kitāb al-yaqīn) di Ibn ‘Arabī</i>	13
I. Introduzione	15
L'autenticità dell'opera	
La data ed il luogo di redazione	
Il contenuto dell'opera	
Manoscritti dell'opera	
Criteri di edizione	
II. Traduzione: <i>Il libro della certezza (Kitāb al-yaqīn)</i> redatto nella moschea della certezza di Ibn ‘Arabī	23
III. Annessi: Testi delle <i>al-Futūḥāt al-makkiyya</i>	47
Capitolo 122: la conoscenza della stazione della certezza	48
Capitolo 123: la conoscenza della stazione dell'abbandonare la certezza	53
Capitolo 269: la conoscenza della scienza della certezza	56
IV. Esempi di pagine dei manoscritti utilizzati	59
V. Edizione: <i>Kitāb al-yaqīn al-mawḍū‘ fī masǧid al-yaqīn</i>	68

MAURIZIO MARCONI

<i>Il libro delle risposte arabe (Kitāb al-aǧwiba al-‘arabiyya) di Ibn ‘Arabī</i>	91
I. Introduzione	93
Il titolo dell'opera	
Circostanze e data di redazione	
‘Alī al-Kurdī	
Il testo delle raccomandazioni di ‘Alī al-Kurdī	
Il commento di Ibn ‘Arabī	
Manoscritti ed edizioni del testo di Ibn ‘Arabī	
La presente edizione	
II. Traduzione; <i>Il libro delle risposte arabe nel commento dei consigli di Yūsuf</i>	112
III. Indici del manoscritto	458
IV. Esempi di pagine dei manoscritti utilizzati	497
V. Edizione	512



NORMAS DE PUBLICACIÓN

Información general

Al aceptar las normas de publicación, los autores conceden a la revista *El Azufre Rojo* el derecho de primera publicación, salvo excepciones previamente acordadas. Los materiales podrán ser posteriormente usados, pero siempre con la autorización expresa del Consejo de Redacción y mencionando todos los datos referentes a la primera publicación.

Las opiniones expresadas en sus respectivos artículos son responsabilidad de los autores. La revista acoge y respeta la natural diversidad de sus perspectivas, criterios y pareceres.

Los números de la revista *El Azufre Rojo* estarán disponibles en formato digital, de libre acceso, así como en papel impreso siempre que resulte posible.

Envío de textos

Los artículos enviados para su publicación deben ser inéditos (salvo casos excepcionales), y contener (salvo previo acuerdo) un máximo de 35.000 caracteres (contando los espacios), incluyendo referencias bibliográficas y notas. Deberán ir acompañados de un resumen de 150 palabras y de sus correspondientes palabras clave, en la lengua del artículo (principalmente español, italiano y portugués); así como de un *abstract* en inglés y sus *key words* al respecto.

Las eventuales reseñas o reseñas no deben exceder los 7.500 caracteres (con espacios), incluyendo una referencia completa a la obra reseñada y todas las referencias bibliográficas introducidas en el cuerpo de texto.

Los textos han de enviarse por correo electrónico a miaslatina@ibnarabisociety.es

Presentación de los textos

1. Archivo: formato Word (.doc ó .docx).
2. Texto: fuente *FreeSerif*, normal, tamaño de letra 11, espacio simple, orientación del texto justificada, sin espacio entre párrafos. La primera línea del párrafo no se tabula.
3. Página: márgenes normales (2,54 cm.), tamaño de página A4.
4. Título: mayúscula y negrita.
5. Subtítulos: minúscula y negrita.
6. Nombre y vinculación: en la línea de abajo del título del artículo, inclúyase el nombre completo y, entre paréntesis, la vinculación académica o institucional en su caso.
7. Citas: las citas cortas serán integradas en el texto entre comillas latinas o angulares «»; las citas largas (más de 5 líneas) serán resaltadas en el cuerpo del texto, con comillas (tamaño de letra 10); «las “citas dentro de citas” irán con “comillas curvas o inglesas”»;
8. Pie de página: las notas irán a pie de página (en tamaño de letra 10), evitando notas al final del documento. El número de la nota irá, preferiblemente, antes del punto o la coma correspondiente.
9. Idiomas: las lenguas aceptadas para publicación de artículos en la revista son preferentemente catalán, español, gallego, italiano y portugués, pero ocasionalmente se aceptarán artículos en francés e inglés.
10. Língua portuguesa: por razões de revisão, aconselha-se a utilização do Novo Acordo Ortográfico, contudo, aceitam-se textos escritos conforme a velha norma e que assim ficarão na publicação.

⋮

11. Traducciones de citas y títulos de libros o revistas opcional, cuando proceda, entre corchetes y en cursiva: *Mundos imaginales* [*Imaginal Worlds*]; o como notas a pie de página.
12. Se recomienda incluir las referencias de los traductores y las fuentes de la traducción en la bibliografía.
13. Las interpolaciones van entre paréntesis rectos [], así como las omisiones [...].
14. Imágenes y tablas: seguidas por leyenda en tamaño de letra 10 y en negrita, de este modo: **Fig. 1. Título. Descripción.** Además de insertarse en el texto, todas las imágenes han de ser enviadas también como archivos separados (e intitulados Fig. 1, 2, 3, etc.) en la más alta resolución disponible.

Presentación de las citas

Es posible escoger entre dos sistemas: autor-título (recomendado) o autor-fecha.

Sistema autor-título

El Consejo de Redacción recomienda citar por el sistema autor-título.

Las referencias serán presentadas de la siguiente manera:

[Libro]

Nombre, Apellidos, *Título del libro*, *Eventual subtítulo*, Ciudad, Editorial, Año, p. 20.

[Artículo de revista]

Nombre, Apellidos, “Título del artículo”, *Nombre de la revista*, XX (Año), pp. 40-54.

[Capítulo de libro]

Nombre, Apellidos, “Título del Capítulo”, en Nombre Apellido (coord./ed./trad.), *Título del Libro*, Ciudad, Editorial, Año, pp. 20-36.

[Referencias siguientes]

Apellido, *Título*, cit., p. 94.

[Referencias consecutivas]

Ibid., p. 97.

[web]

Nombre, Apellidos, “Título del Texto”, *web*, consultado el 31/12/2017, <http://ibnarabisociety.es/index.php?pagina=152&lang=br>

Sistema autor-fecha

El consejo de Redacción también acepta el sistema autor-fecha. En este caso, las informaciones bibliográficas son introducidas en el cuerpo del texto, entre paréntesis, en este orden (AUTOR, año de edición: página). Por ejemplo: (NASR, 2007: 18).

El sistema de citas debe ser **coherente a lo largo de todo el texto.**



Referencias bibliográficas

Se recomienda reunir las indicaciones bibliográficas completas y ordenadas alfabéticamente al final del artículo bajo el título **Referencias bibliográficas** (en tamaño de letra 11). Las obras de un mismo autor se ordenan de la más reciente a la más antigua.

[Libros]

APELLIDO, Nombre (2007), *Título de Libro*, Ciudad, Editorial.

____ (2005), *Título del libro*, Ciudad, Editorial.

[Artículos]

APELLIDO, Nombre (2011), "Título del artículo", *Nombre de la revista*, número de la revista, pp. 5-27.

[Capítulos de Libro]

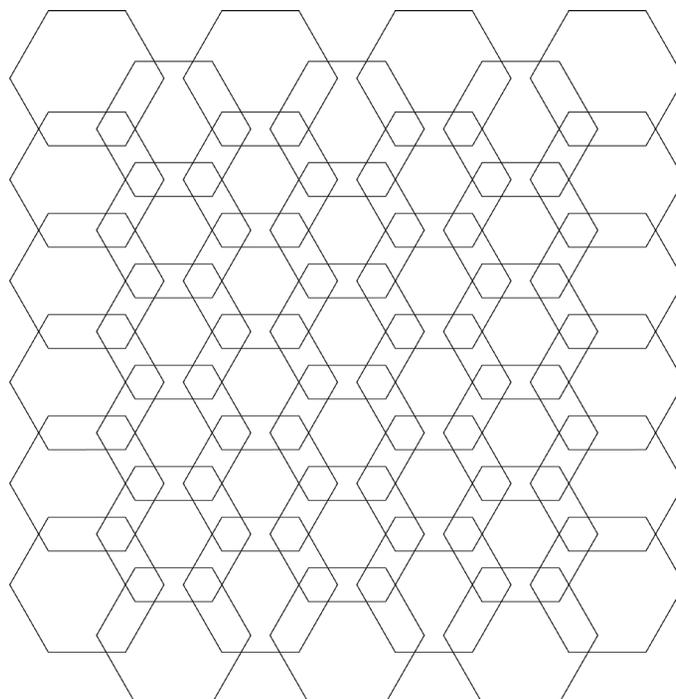
APELLIDO, Nombre (2001), "Título del Capítulo", en Nombre Apellido (coord./ed./trad.), *Título del libro*, Ciudad, Editorial, pp. 13-35.

[web]

Insértese siempre el enlace/link: <http://ibnarabisociety.es/index.php?pagina=152&lang=br>

El Consejo de Redacción podrá sugerir modificaciones con el fin de adecuar las colaboraciones al patrón editorial y gráfico de la revista.

En los textos presentados en otros idiomas se respetará, generalmente, la opcionalidad de la transliteración propia.



⋮

ABREVIATURAS Y SIGLAS FRECUENTEMENTE EMPLEADAS

Abreviaturas

b.	<i>ibn</i> (en un nombre árabe «hijo de...»)
e. d.	es decir
<i>et al.</i>	y otros autores
ibíd.	el mismo autor, libro y lugar
<i>id.</i>	lo mismo (cambia la obra o el lugar)
l./lss.	línea/líneas de la pág. citada
ms./mss.	manuscrito/manuscritos
n.	referencia a nota
p./pp.	página/páginas
s. a.	sin referencia al año de publicación de un texto
s. l.	sin referencia al lugar de publicación de un texto
y ss.	y siguientes
v.	véase/véanse

Nótese, no obstante, que puede haber variantes, ya que en algunos artículos se respeta el empleo de abreviaturas propuesto por el autor.

Siglas y referencias de libros y revistas

C.	Abreviatura de <i>Corán</i> , seguida del núm. de la azora y del núm. de la aleya citada. Ej. C. 12: 5 (azora nº 12: aleya nº 5). V. <i>El Corán</i> , trad. J. Cortés, Herder, Barcelona, 1986 (3. ^a ed.); <i>El Corán</i> , trad. J. Vernet, Planeta, Barcelona, 1983.
<i>Concordance</i>	Wensinck, A. J., et. al.; <i>Concordance et indices de la tradition musulmane</i> , Brill, Leiden, 1936-69.
<i>EI</i>	<i>Encyclopédie de l'Islam</i> (<i>EI</i> : 1. ^a edición; <i>EI</i> ² : 2. ^a edición).
<i>Fuṣūṣ</i>	Ibn 'Arabī, <i>Fuṣūṣ al-ḥikam</i> , ed. crítica de 'A. 'Afīfī, Beirut, 1946.
<i>Fut./Futūḥāt</i>	Ibn 'Arabī, <i>al-Futūḥāt al-makkiyya</i> , El Cairo, 1329 h. (IV vols.). Cuando se hace referencia a la edición crítica incompleta de O. Yahia, El Cairo, 1392/1972- (14 vols. correspondientes a los volúmenes I y II de la edición cairota), se cita volumen en números árabes (1-14), seguido de dos puntos y número/s de epígrafe (p. ej., <i>Fut.</i> 4: 55-57), o bien se especifica (OY), vol. y p.
<i>JMIAS</i>	<i>JOURNAL OF THE MUHYIDDIN IBN ARABI SOCIETY</i> , Oxford.
<i>Quête</i>	Addas, C., <i>Ibn 'Arabī ou la quête du Soufre Rouge</i> , Gallimard, París, 1989.
R. G.	Repertorio General de las obras de Ibn 'Arabī, establecido por Osman Yahia en su <i>Histoire et Classification de l'oeuvre d'Ibn 'Arabī</i> , Damasco, 1964. Esta sigla va seguida de una cifra correspondiente al número de orden de la obra según aparece en la clasificación de O. Yahia.
<i>Rasā'il</i>	<i>Rasā'il Ibn al-'Arabī</i> , Hyderabad, 1948.

Nótese, no obstante, que puede haber variantes, ya que tiende a respetarse el empleo de siglas propuesto por los diversos autores.

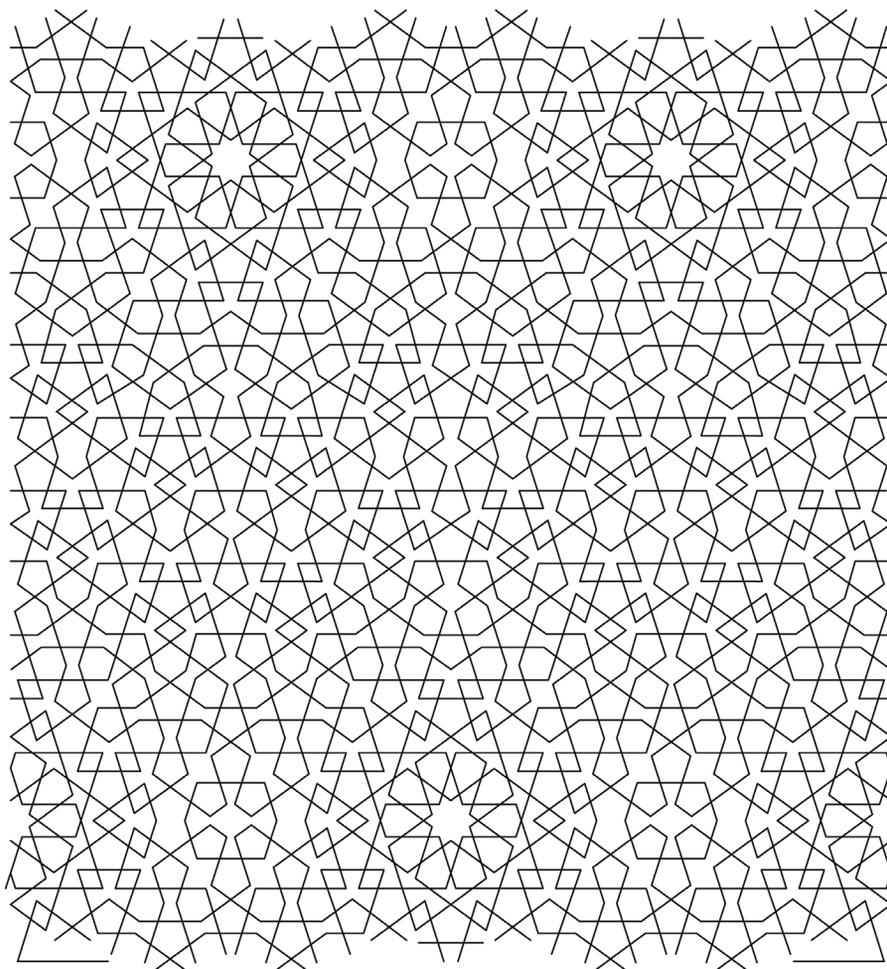
SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN

Para la transliteración de términos árabes hemos seguido el sistema de transcripción internacional con las siguientes grafías:

ʾ — b — t — ṭ — ġ — ḥ — ḫ — d — ḍ — r — z — s — š — ṣ
 ḏ — ṭ — z — ʿ — g — f — q — k — l — m — n — h — w — y

Hamza inicial no se transcribe; *ṭāʾ marbūṭa*: *a* (en estado absoluto), *at* (en estado constructo); artículo: *al-* (aun ante solares) y *l-* precedido de palabra terminada en vocal (aunque se respeta el cambio ante solares a elección del autor); vocales breves: *a*, *i*, *u*; vocales largas: *ā*, *ī*, *ū*; diptongos: *ay*, *aw*. A final de palabra aislada las secuencias *-uww*, *-yy*, se transcriben *ū*, *ī* respectivamente.

En los textos presentados en otros idiomas se respetará, generalmente, la opcionalidad de la transliteración propia.



⋮

EL AZUFRE ROJO: CÉJEL (ZAĞAL) EN DIALECTO ANDALUSÍ

[Comienzo (*Matla*ʿ)]

¡Oh tú que andas buscando
la verificación!

Contempla tu existir
en todo cuanto encuentras.

Verás que son las gentes,
en su totalidad,
sirvientes de tus siervos.

[1. Vuelta (*Dawr*)]

Yo me senté a la orilla
del Verde Mar. Las perlas
más brillantes sus olas
me arrojaron, y dije:
“¡No olvides mi amarillo
topacio!

¡Échamelo,
y así a tu promontorio
podré luego ascender!”

[2. Vuelta]

Perlas de un gris oscuro
al punto derramó.
Le dije: “El ámbar tuyo,
gris claro, dame ahora”.
Y Ella *me* dijo: “Sea,
si tú me haces un arca
de tu fragante áloe.
Siendo así, toma pues,
que más yo te daré:

[3. Vuelta]

el crisólito verde,
el oloroso almizcle
y la triaca mayor
que está en Allahu akbar,
Dios es incomparable.
¡Yo soy lo procurado!”
Y en tono de reproche
dijo: “Cuando me busques
di: ‘Sólo a Ti te busco’.

[4. Vuelta]

Camina por la orilla,
busca, explora... Mi rojo
rubí tal vez recojas.
Si a otra persona ciega
o miope allí te encuentras
y ‘a quién buscas’ pregunta,
responde: ‘A tu Señor.’”

[5. Vuelta]

¡Oh tú que vas buscando
la Obra realizar,
invierte bien tu vida!
El Elixir contempla
entre tus atributos:
verás que de tu esencia
circula hacia tu esencia
con sus cuatro elementos,
fluyendo por tu ser.

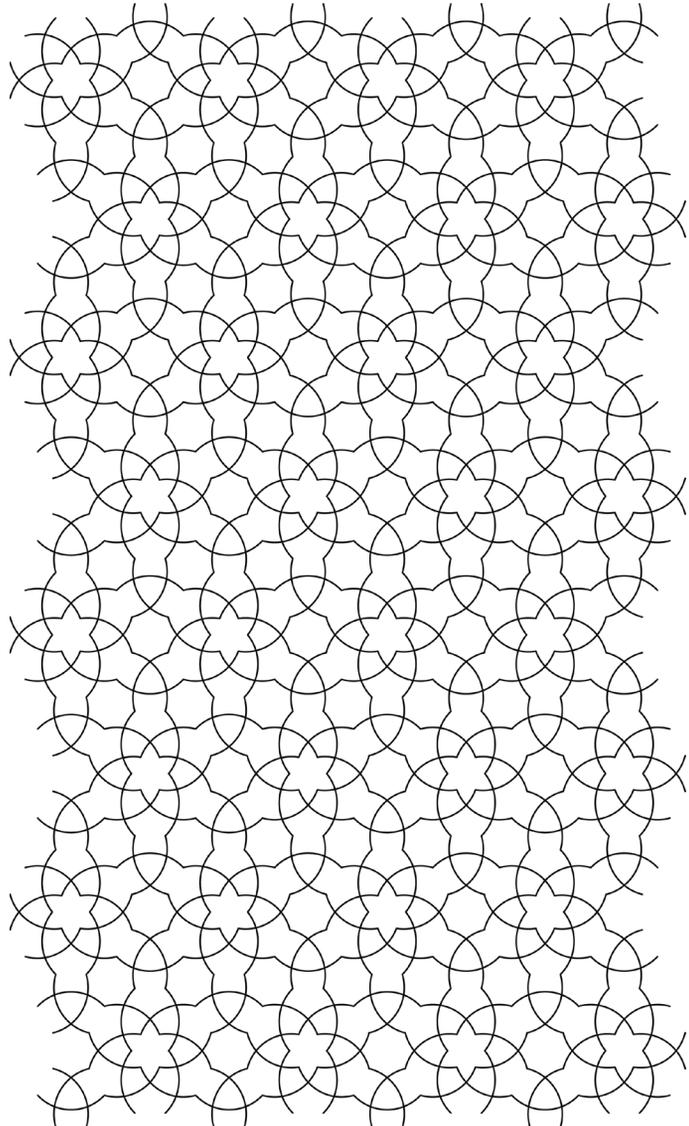


[6. Vuelta]

Tu Azufre Rojo así
 es ya reconocido.
 Está verificado:
 de los seres latentes
 el más noble es de todos.
 Aunque escondido esté,
 al ojo se revela.
 Cifrado está en los símbolos
 y al tiempo descifrado.
 Acaban de mostrarse
 tan cerca de tus venas,
 y ya se han difundido
 los secretos, arcanos
 de tu ser renovado.

[7. Vuelta]

Si el siervo se descuida,
 arrepentirse toca
 y recurrir a ardides
 que ya no le aprovechan.
 Y dije: Ya hubo antes
 de ti quien recitó
 “Cuando el *ashūr* comience,
y así el momento llegue
de pagar el impuesto,
 prepara ya tu Pascua.
 No es útil el ardid
 al llegar el aprieto”.





NOTA EDITORIAL

Tenemos la satisfacción de presentar este séptimo número de la revista, en esta ocasión en homenaje a la ingente labor que desarrolla el investigador italiano independiente Maurizio Marconi. Con carácter excepcional, este número ofrece en exclusiva dos de sus trabajos más recientes: los estudios, ediciones y traducciones al italiano de dos importantes obras de Ibn ‘Arabī, *Il libro della certezza (Kitāb al-Yaqīn)* e *Il libro delle risposte arabe (Kitāb al-ağwiba)*. Se trata en ambos casos de las primeras ediciones críticas existentes y de las primeras traducciones disponibles. Debido a la extensión de estas importantísimas y rigurosas contribuciones al estudio de la obra de Ibn ‘Arabī, el equipo editorial ha decidido dedicarles íntegramente el espacio de este número, entendiendo que la difusión de nuevas ediciones y traducciones de calidad es uno de los cometidos fundamentales de esta revista.

Hasta este año 2020 *El Azufre Rojo* ha venido publicando solo un nuevo número una vez al año. Nuestra intención es que, a partir de ahora, siempre que resulte factible, aparezcan dos nuevos números cada año.

Queremos recordar a los autores que escriben en lenguas latinas occidentales, en especial portuguesa e italiana, nuestro deseo de que *El Azufre Rojo*, publicación de la Universidad de Murcia, continúe consolidándose como publicación multilingüe. Los autores y traductores pueden enviar sus artículos a nuestra dirección: miaslatina@ibnarabisociety.es

Junto a la publicación de artículos de especialistas y autores de larga trayectoria en el campo de los estudios sobre Ibn ‘Arabī, el sufismo y las religiones comparadas, *El Azufre Rojo* quiere también contribuir a la edición de textos de autores noveles, de modo que animamos a quienes se inician en estos ámbitos a hacernos llegar sus trabajos: artículos de ensayo, ediciones, traducciones y reseñas.

Rogamos también a autores, traductores y lectores en general que nos envíen cuantos textos, ya editados en otros medios, consideren oportuno incluir en la sección de publicaciones de la web de MIAS-Latina, ya sea como archivos en formato pdf., ya sea (haciéndonos llegar la referencia) a través de un enlace.

El equipo editorial agradece a todos aquellos que, como Maurizio Marconi, año tras año contribuyen con su apoyo, su dedicación o su lectura a la elaboración y la difusión de *El Azufre Rojo*.

Pablo Beneito (editor de este número VII). Enero de 2020.



NOTA EDITORIALE

Siamo lieti di presentare questo settimo numero della rivista, questa volta in omaggio all'enorme lavoro svolto dal ricercatore italiano indipendente Maurizio Marconi.

Eccezionalmente, questo numero offre in esclusiva due dei suoi lavori più recenti: l'edizione araba e la traduzione annotata in italiano di due importanti opere di Ibn 'Arabī, *Il libro della certezza (Kitāb al-Yaqīn)* e *Il libro delle risposte arabe (Kitāb al-ağwiba al-'arabiyya)*. In entrambi i casi si tratta della prima edizione critica esistente e della prima traduzione disponibile. A causa dell'estensione di questi importanti e rigorosi contributi allo studio delle opere di Ibn 'Arabī, il comitato editoriale ha deciso di dedicare interamente ad essi questo numero, ritenendo che la diffusione di nuove edizioni e traduzioni di qualità sia uno dei compiti fondamentali di questa rivista.

Fino al 2020, *Lo Zolfo Rosso* ha pubblicato solo un nuovo numero all'anno. La nostra intenzione è che, d'ora in poi, ogni volta che sia fattibile, compaiano due nuovi numeri ogni anno.

Vogliamo ricordare agli autori che scrivono nelle lingue latine occidentali, in particolare portoghese e italiano, il nostro desiderio che *Lo Zolfo Rosso*, una pubblicazione dell'Università di Murcia, continui a consolidarsi come una pubblicazione multilingue. Autori e traduttori possono inviare i loro articoli al nostro indirizzo: miaslatina@ibnarabisociety.es

Oltre alla pubblicazione di articoli di specialisti e autori già consolidati nel campo degli studi su Ibn 'Arabī, sufismo e religioni comparate, *Lo Zolfo Rosso* vuole anche contribuire all'edizione di testi di nuovi autori, quindi incoraggiamo coloro che iniziano a lavorare in questo campo ad inviarci il loro lavoro: studi, edizioni, traduzioni e recensioni.

Chiediamo inoltre agli autori, ai traduttori e ai lettori in generale di inviarci tutti i testi, già pubblicati su altri media, che ritengono opportuno includere nella sezione pubblicazioni del sito web MIAS-Latina, sia come file PDF, sia tramite un link (inviandoci il riferimento).

La redazione ringrazia tutti coloro che, come Maurizio Marconi, anno dopo anno contribuiscono con il loro supporto, dedizione o lettura all'elaborazione e alla diffusione de *Lo Zolfo Rosso*.

Pablo Beneito (editore di questo numero VII). Gennaio 2020.